TÜVNORD

Opći uvjeti za certificiranje sustava upravljanja
General conditions for certification of MS

General Conditions for the Certification of Management Systems	**Opći uvjeti za certificiranje sustava upravljanja**
Contents **1. OBLIGATIONS OF THE CERTIFICATION BODY AND THE CLIENT** 1.1 Obligations of the certification body 1.2 Obligations of the client 1.3 Handling audito and video recordings during the audit 1.4 Changing the Certification Body during the validity of the Certificate (Transfer of accredited certifications) 1.5 Requirements regarding occupational health and safety at clients premises 1.5.1 Arrangements to be undertaken by the client 1.5.2 Certification Body 1.6 Additional requirements for certification of energy management systems according to DIN EN ISO 50001 1.6.1 Evidence of continual energy performance improvement 1.6.2 Energy audits acc. to DIN EN 16247-1 (or ISO 50002 respectively) **2. VALIDITY AND RIGHTS OF USE OF THE TEST MARK AND THE CERTIFICATE** **3. ENDING OF RIGHTS OF USE** 3.1 End of the right to use the certificate and test mark 3.2 Certification Body 3.3 Client 3.4 Mutual right to terminate the contract with immediate effect **4. SCOPE OF APPLICATION**	**Sadržaj** **1. OBVEZE CERTIFIKACIJSKOG TIJELA I KLIJENTA** 1.1 Obveze certifikacijskog tijela 1.2 Obveze klijenta 1.3 Rukovanje audio i video snimkama tijekom audita 1.4 Promjena certifikacijskog tijela tijekom važenja certifikata (transfer akreditiranih certifikata) 1.5 Zahtjevi vezani za zaštitu na radu i sigurnost kod klijenta 1.5.1 Rješenja koja mora poduzeti klijent 1.5.2 Certifikacijsko tijelo 1.6 Dodatni zahtjevi za certificiranje sustava upravljanja energijom prema DIN EN ISO 50001 1.6.1 Dokaz o kontinuiranom poboljšanju energetske učinkovitosti 1.6.2 Energetski auditi prema DIN EN 16247-1 (ili ISO 50002) **2. VALJANOST I PRAVA KORIŠTENJA TESTNE OZNAKE I CERTIFIKATA** **3. OKONČANJE PRAVA UPOTREBE** 3.1 Okončanje prava upotrebe certifikata i test znaka.. 3.2 Certifikacijsko tijelo 3.3 Klijent 3.4 Obostrano pravo na raskid ugovora s trenutnim učinkom **4. PODRUČJE PRIMJENE**
If you should require any further information then please do not hesitate to contact us. We will be pleased to help you. You can reach us by mail info.tncert@tuev-nord.de or by phone 0800 2457457 (within Germany) or +49 511 99861222 (from abroad). TÜV NORD CERT GmbH Am TÜV 1 45307 Essen Germany www.tuev-nord-cert.de	Ako biste trebali dodatne informacije, slobodno nas kontaktirajte. Rado ćemo vam pomoći. Kontaktirajte nas putem emaila na tuv-adriatic@tuv-nord.com ili na telefon 00385 1 3668 307. TÜV NORD CERT GmbH Am TÜV 1 45307 Essen Germany www.tuev-nord-cert.de

TÜVNORD

1. OBLIGATIONS OF THE CERTIFICATION BODY AND THE CLIENT	**1. OBVEZE CERTIFIKACIJSKOG TIJELA I KLIJENTA**
1.1 Obligations of the certification body	**1.1 Obveze certifikacijskog tijela**
• The TÜV NORD CERT Certification Body (hereinafter referred to as "certification body") shall treat confidentially, in accordance with the agreed confidetiality rules all the information regarding the client's organisation to which it has been granted access and shall use this information solely for the agreed purpose. Documents and information made available shall not be forwarded to third parties. Provision of documents for accreditation bodies within the framework of monitoring and surveillance of the certification body, and also detailed reporting and rendering of information to the arbitration body in cases of conflict are excluded from this obligation of confidentiality.	• Certifikacijsko tijelo TÜV NORD CERT (u daljnjem tekstu „certifikacijsko tijelo") postupat će povjerljivo, u skladu s dogovorenim pravilima povjerljivosti, sa svim informacijama u vezi s organizacijom klijenta kojima je dopušten pristup i koristit će te podatke isključivo za dogovorena namjena. Dokumenti i informacije koji su stavljeni na raspolaganje ne smiju se prosljeđivati trećim stranama. Pružanje dokumenata za akreditacijska tijela u okviru praćenja i nadzora certifikacijskog tijela, kao i detaljno izvješćivanje i davanje informacija arbitražnom tijelu u slučajevima sukoba isključeni su iz ove obveze povjerljivosti.
• The certification body shall operate management system certification, surveillance and recertification based on the requirements defined in the quality management system of TÜV NORD CERT. The requirements of the standard or quality standard referred to in the offer, and those of the national legislation on which the accreditation / designation of the certification body / notified body is based, form the basis of the certification. The certification body shall issue a certificate and (depending on the standard) if applicable a test mark (see section 2) if the result is positive.	• Certifikacijsko tijelo provodi certificiranje sustava upravljanja, nadzor i recertifikaciju na temelju zahtjeva definiranih u sustavu upravljanja kvalitetom TÜV NORD CERT-a. Zahtjevi standarda ili standarda kvalitete na koje se poziva u ponudi, te oni nacionalnog zakonodavstva na kojima se temelji akreditacija / imenovanje certifikacijskog tijela / prijavljenog tijela, čine osnovu certifikacije. Certifikacijsko tijelo će izdati potvrdu i (ovisno o standardu), ako je primjenjivo, testnu oznaku (vidi odjeljak 2) ako je rezultat pozitivan.
• The certification body shall keep and publish a list of the certified organisations, also stating the scope of the certification on request.	• Certifikacijsko će čuvati i objaviti popis certificiranih tvrtki također navodeći opseg (scope) certifikacije na zahtjev.
• Complaints of third parties regarding management systems of clients who have been certified by the certification body shall be recorded in writing, checked and then dealt with.	• Prigovori treće strane vezani uz sustav upravljanja kvalitetom pojedinog klijenta koji je certificiran od strane TÜV NORD CERT-a bilježit će se u pismenom obliku, provjeravati i onda se obrađivati.
• The certification body shall record complaints and claims of the client with regard to the certification procedure in writing, check the facts of the case and investigate the complaints / claims. If no agreement is reached between the client and the certification body, the complaints / claims procedure available on the website of TÜV NORD CERT (www.tuev-nord-cert.com) shall apply.	• Certifikacijsko tijelo će pritužbe i žalbe od klijenta vezane za certifikacijsku proceduru bilježiti u pisanom obliku, provjeravati činjenice i istražiti pritužbe/žalbe. Ukoliko se ne postigne dogovor između klijenta i certifikacijskog tijela, koristi se procedura za žalbe/prigovore objavljena na Internet stranicama TÜV NORD CERT (www.tuev-nord-cert.com).

TÜVNORD

1.2 Obligations of the client	**1.2 Obveze klijenta**
• At least four weeks before performance of the on-site audit (certification, surveillance or recertification audit) the client shall provide the necessary documents to the audit team leader. • The client shall provide objective evidence to the audit team for initial and recertification audits or extension audits as follows: - entry in professional or commercial register (or comparable evidence), if applicable, - organization chart/documentation of organizational structure, - company policy regarding the audited management system(s), - overview of management system documentation (e.g. table of contents or description of the structure of the management system documentation), - result of the management review (e.g. cover sheet or table of contents with date and signature(s)), - annual internal audit programme and evidence of internal audits performed (e.g. cover sheet of audit report(s) with date and signature(s)), - standard-specific documentation, if applicable (ISO 14001: entry in the environmental permit register; ISO 27001: applicability statement; ISO 45001: accident statistics; ISO 50001: table of contents of the energy report etc.).	• Barem četiri tjedna prije provođenja on-site audita (certifikacija, nadzor ili recertifikacija) klijent je dužan vodećem auditoru osigurati potrebne dokumente. • Klijent će pružiti objektivne dokaze audit timu za inicijalne i recertifikacijske audite ili audite proširenja kako slijedi: - upis u strukovni ili trgovački registar (ili usporedivi dokaz), ako je primjenjivo, - organizacijsku shemu/dokumentaciju organizacijske strukture, - politiku tvrtke u vezi s auditiranim sustavom upravljanja, - pregled dokumentacije sustava upravljanja (npr. sadržaj ili opis strukture dokumentacije sustava upravljanja), - rezultat pregleda uprave (npr. naslovnica ili sadržaj s datumom i potpisom(ima)), - godišnji program internog audita i dokaze o obavljenim internim auditima (npr. naslovnica audit izvješća s datumom i potpisom), - dokumentaciju specifičnu za standard, ako je primjenjivo (ISO 14001: upis u registar okolišnih dozvola; ISO 27001: izjava o primjenjivosti; ISO 45001: statistika nezgoda; ISO 50001: sadržaj energetskog izvješća itd.).
• The client shall provide objective evidence to the audit team for surveillance at least as follows: - overview of management system documentation (e.g. table of contents or description of the structure of the management system documentation), - result of the management review (e.g. cover sheet or table of contents with date and signature(s)), - annual internal audit programme and evidence of internal audits performed (e.g. cover sheet of audit report(s) with date and signature(s)).	• Klijent će audit timu pružiti objektivne dokaze za nadzor barem na sljedeći način: - pregled dokumentacije sustava upravljanja (npr. sadržaj ili opis strukture dokumentacije sustava upravljanja), - rezultat pregleda uprave (npr. naslovnica ili sadržaj s datumom i potpisom(ima)), - godišnji program internih audita i dokaze o obavljenim internim auditima (npr. naslovnica audit izvješća s datumom i potpisom).
• The client shall perform a complete internal audit before the certification audit, covering all the management system requirements of the relevant standard and the processes and sites	• Prije same certifikacije klijent mora provesti interni audit koji obuhvaća sve zahtjeve sustava relevantnog standarda te procese i lokacije relevantne za opseg (scope) certifikacije. Također mora se provesti i ocjena uprave.

relevant for the scope of the certificate. A management review shall also be carried out. • The client shall create a “risk-based” internal audit programme for the 3-year certification cycle, which covers all the management system requirements, taking the size of the organisation, the scope and the complexity of the management system, the products and processes and the relevant sites into consideration. The audit programme shall be evaluated at least annually with regard to its suitability and effectiveness. • In the case of multisite certifications, all the sites included in the certification shall be covered by the internal audit programme of the organisation. Each site shall be audited at least once in the 3-year certification cycle. The headquarters (central office) shall be audited each year. • The shall perform annual management reviews within the 3-year certification cycle. • The client shall allow the audit team access to the relevant organisational units of the company and shall allow records that are relevant for the operation of the management system to be viewed. • The client shall name a contact person from the company management who is responsible for the execution of the audit. This is in general the representative who has been appointed for the respective management system. • The client is obliged to inform the certification body immediately in writing of all important changes which occur after issue of certificates or extensions or additions to certificates. This applies, for example, to changes regarding to the legal and organisational form of the company, the economic or ownership situation of the company, the organisation and the management (such as changes to key members of staff in management positions, decision makers and specialist or high-level technical personnel etc.), changes to the contact address and the sites, the scope of the certified management system as well as significant changes to the management system and the processes. • The client shal inform the certification body immediately of any serious incidents (e.g. recalls, accidents at work, hazardous incidents, process disturbances, compliance breaches) in written form. This obligation applies to incidents with and without the involvement of the competent regulatory authority.	• Klijent mora kreirati interni audit program temeljen na rizicima za trogodišnji certifikacijski ciklus koji pokriva sve zahtjeve sustava upravljanja uzimajući u obzir veličinu organizacije, opseg certifikacije (scope) i kompleksnost sustava upravljanja, proizvode, procese i relevantne lokacije. Prikladnost i učinkovitost audit programa mora se ocjenjivati barem jednom godišnje. • U slučaju grupne certifikacije, sve lokacije uključene u certifikaciju moraju biti pokrivene programom internog audita. Svaka lokacija mora biti auditirana barem jednom u trogodišnjem ciklusu. Sjedište mora biti auditirano svake godine. • Unutar trogodišnjeg certifikacijskog ciklusa klijent na godišnjoj bazi mora provoditi upravinu ocjenu. • Klijent audit timu mora omogućiti pristup svim relevantnim organizacijskim jedinicama tvrtke i dopustiti pregled zapisa koji su relevantni za rad sustava upravljanja. • Klijent će imenovati kontakt osobu iz uprave koja je zadužena za provođenje audita. To je uglavnom predstavnik koji je imenovan za odgovarajući sustav upravljanja. • Klijent je dužan odmah u pisanom obliku obavijestiti certifikacijsko tijelo o svim važnim promjenama koje su se desile nakon izdavanja certifikata, proširenjima ili drugim promjena vezanim za certifikat. To se na primjer odnosi na pravni i organizacijski oblik tvrtke, gospodarske ili vlasničke situacije u tvrtci, organizaciju i menadžment (poput promjena ključnih članova osoblja na rukovodećim pozicijama, rukovoditelji ili specijalisti, visoki tehnički stručnjaci i sl.), kontakt adresu i lokacije, opseg (scope) certificiranog sustava upravljanja kao i bitne promjene u sustavu upravljanja i procesima. • Klijent je dužan u pisanom obliku odmah obavijestiti certifikacijsko tijelo u slučaju nekih ozbiljnih incidenata (npr. povlačenja proizvoda, nesreće na radu, opasni incidenti, promjene procesa, kršenja usklađenosti). Ova je obaveza primjenjiva na sve incidente sa i bez potrebe uključivanja nadležnog regulatornog tijela. • Sa svoje strane, certifikacijsko tijelo poduzet će odgovarajuće korake kako bi procijenili situaciju i

TÜVNORD

• From its side, the certification body shall take corresponding steps to assess the situation and its impact on the certification and shall undertake corresponding actions. • The client shall record all objections in relation to the management system and its effectiveness, along with corrective actions and their results, and shall communicate these in documented form to the auditor in the course of the audit. • The client shall perform a root cause analysis for any nonconformity (NC) and shall define adequate corrective actions. The root cause analysis, corrective actions including an action plan and, if applicable, objective evidence of corrections or corrective actions shall be submitted electronically to the nominated lead auditor by the specified deadline (no later than six weeks after the last audit day). The lead auditor shall review these documents and inform the client about the result. - The client shall implement the corrective actions as defined in the approved action plan and shall review the effectiveness of implemented actions. - In the case of major nonconformities (NC A), the lead auditor shall verify the complete and effective implementation of the action plan by the specified deadline (no later than three months after the last audit day). Depending on the type and extent of the identified nonconformity, this verification can be carried out in a follow-up audit on site or in a review of submitted documents (objective evidence) depending on the decision fo the lead auditor. - In case of minor nonconformities (NC B), it can be agreed that verification of effective implementation of the action plan will take place in the next scheduled audit. • In order to avoid situations of conflict between the certification body and a possible advisory or consultancy organisation, the client shall inform the certification body of advisory or consultancy services that have been used in the area of management systems before or after conclusion of the contract. This also includes organisations, that have carried out “in-house training” or internal management system audits.	njezin utjecaj na certifikaciju te poduzeti odgovarajuće radnje. • Klijent će evidentirati sve primjedbe u vezi sa sustavom upravljanja i njegovom učinkovitošću, zajedno s korektivnim radnjama i njihovim rezultatima, te će ih u dokumentiranom obliku priopćiti auditoru tijekom audita. • Klijent je dužan izvršiti analizu uzroka za svaku nesukladnost (NC) i definirati odgovarajuće korektivne radnje. Analiza uzroka, korektivne radnje uključujući akcijski plan i, ako je primjenjivo, objektivni dokaz o izvršenim korekcijama ili korektivnim radnjama dostavljaju se elektroničkim putem imenovanom vodećem auditoru do definiranog roka (najkasnije šest tjedana nakon zadnjeg dana audita). Vodeći auditor dužan je pregledat te dokumente i obavijestiti klijenta o rezultatu. - Klijent je dužan provesti korektivne radnje kako je definirano u odobrenom akcijskom planu i pregledati učinkovitost provedenih radnji. - U slučaju velikih nesukladnosti (NC A), vodeći auditor će provjeriti potpunu i učinkovitu provedbu akcijskog plana do definiranog roka (najkasnije tri mjeseca nakon zadnjeg dana audita). Ovisno o vrsti i opsegu utvrđene nesukladnosti, to se može provesti u naknadnom auditu na licu mjesta ili u pregledu dostavljenih dokumenata (objektivnih dokaza) ovisno o odluci vodećeg auditora. - U slučaju malih nesukladnosti (NC B), može se dogovoriti da će se provjera učinkovitosti provedbe akcijskog plana održati u sljedećem planiranom auditu. • Kako bi se izbjegle situacije sukoba interesa između certifikacijskog tijela moguće savjetodavne ili konzultantske organizacije, klijent je dužan informirati certifikacijsko tijelo o savjetodavnim ili konzultantskim uslugama koje su korištene u području sustava upravljanja prije ili nakon zaključivanja ugovora. To također uključuje organizacije koje su provele „in-house“ trening ili interni audit sustava upravljanja.

TÜVNORD

• Within the framework of maintenance of the accreditation, notification, appointment, approval etc. the client hereby agrees that assessors from accreditation organisations may attend audits possibly taking place within his organisation, e.g. for a witness audit (participation of the accreditation body in a (re-)certification/surveillance audit) and that the accreditation organisation may have access to and view the files.	• U okviru održavanja akreditacije, obavještenja, imenovanja, odobrenja i sl. klijent izjavljuje da pristaje na mogućnost održavanja witness audita u njegovoj organizaciji (sudjelovanje akreditacijskog tijela i (re)certifikacijskom/nadzornom auditu) i da akreditacijsko tijelo može pristupiti pregledu dokumentacije.
• The client has the right to decline auditors nominated by the certification body. Reasons for rejection may arise in particular due to a possible threat to impartiality. If no agreement can be reached following 3 proposals, the contract may be dissolved by the certification body with immediate effect.	• Klijent ima pravo odbiti dodijeljene auditore za audit. Razlozi za odbijanje mogu nastati posebice zbog mogućeg ugrožavanja nepristranosti. Ukoliko se ne postigne dogovor nakon tri prijedloga, certifikacijsko tijelo može raskinuti ugovor s trenutnim učinkom.
The client shall fulfil all the requirements regarding certification of a multi-site organization when applying the multi-site procedure and shall report any non-fulfilment to the certification body immediately. The requirements are as follows: - Establishment and maintenance of a management system that applies uniformly to all sites/production facilities/branches. - Monitoring of the entire management system by the head office. The head office is authorized to issue instructions to all sites/production facilities/branches. - Determination that certain organizational units work centrally for all organizational units, e.g. product and procedure development, procurement, human resources. - Performance of internal audits before the certification audit in all sites/production facilities/ branches. - Conclusion of contract between client and certification body that is legally enforceable at all locations/production sites/branches. - Evidence of top management and legal or contractual ties between all sites and the head office in the case of corporate groups with legal independent entities.	• Klijent je dužan ispuniti sve zahtjeve certifikacije multi-site organizacije prilikom primjene ove multi-site procedure i njihovo neispunjavanje odmah prijaviti certifikacijskom tijelu. Zahtjevi su kako slijedi: - Uspostava i održavanje sustava upravljanja koji se jedinstveno primjenjuje na sve lokacije/proizvodne pogone/podružnice. - Praćenje cjelokupnog sustava upravljanja od strane centrale. Centrala je ovlaštena izdavati upute svim lokacijama /proizvodnim objektima/podružnicama. - Određivanje da pojedine organizacijske jedinice rade centralizirano za sve organizacijske jedinice, npr. razvoj proizvoda i postupaka, nabava, ljudski resursi. - Izvođenje internih audita prije certifikacijskog audita u svim lokacijama/proizvodnim pogonima/podružnicama. - Sklapanje ugovora između klijenta i certifikacijskog tijela pravno provedivog na svim lokacijama/proizvodnim mjestima/podružnicama. - Dokazi o top menadžmentu i pravnim ili ugovornim vezama između svih lokacija i glavnog ureda u slučaju korporativnih grupa s nezavisnim pravnim osobama.

• It can be necessary to perform additionally short-notice or unannounced audits, e.g. in order to investigate complaints, as a consequence of changes or as follow-up for suspended certificates. In such cases the certification body specifies the conditions under which these short-notice audit visits are to take place. It is not possible to object to members of the audit team for short-notice audits. Costs resulting from the additional audit will be charged to the client.	• Možda bude potrebno provesti izvanredni ili nenajavljeni audit kako bi se istražili prigovori, kao posljedica promjena ili kao follow-up za suspendirane certifikate. U takvim slučajevima: Certifikacijsko tijelo specificira uvjete zbog kojih će se provesti izvanredni audit. Nema mogućnosti prigovora članovima audit tima u vezi izvanrednog audita. Troškovi dodatnog audita fakturiraju se klijentu.
1.3 Handling audio and video recordings during the audit	**1.3 Rukovanje audio i video snimkama tijekom audita**
Audit participants are not authorised to record, store or transmit audit discussions, interviews, meetings or other verbal communication taking place during the audit using technical aids - in particular audio or video recordings, voice recordings or comparable means. This prohibition applies regardless of whether the recording is overt or covert. Note: The inadmissibility of recordings serves to protect the personal rights of all parties involved and to ensure compliance with data protection regulations, in particular the General Data Protection Regulation (DSGVO, Art. 5). In addition, recordings can compromise the confidentiality and impartiality of the audit process, which contradicts the requirements of DIN EN ISO/IEC 17021-1 (section 9.1.3) and DIN EN ISO 19011 (section 6.2.3). These standards require audits to be conducted objectively, impartially and confidentially. Violations of this regulation can lead to the audit being cancelled.	Sudionicima audita nije dopušteno snimati, pohranjivati niti prenositi rasprave, intervjue, sastanke ili drugu usmenu komunikaciju tijekom audita uporabom tehničkih sredstava – posebice putem audio ili video zapisa, snimki glasa ili usporedivih sredstava. Ova se zabrana primjenjuje bez obzira na to je li snimanje javno ili tajno. Napomena: Nedopuštenost snimanja služi zaštiti osobnih prava svih uključenih strana i osiguravanju usklađenosti s propisima o zaštiti podataka, posebice s Općom uredbom o zaštiti podataka (GDPR, čl. 5.). Osim toga, snimanje može ugroziti povjerljivost i nepristranost procesa audita, što je u suprotnosti sa zahtjevima normi DIN EN ISO/IEC 17021-1 (točka 9.1.3) i DIN EN ISO 19011 (točka 6.2.3). Te norme zahtijevaju da se auditi provode objektivno, nepristrano i uz poštovanje povjerljivosti. Kršenje ovog pravila može dovesti do otkazivanja audita.
1.4 Changing the Certification Body during the validity of the Certificate (Transfer of accredited certifications)	**1.4 Promjena Certifikacijskog tijela tijekom važenja certifikata (transfer akreditiranih certifikata)**

• In case of transfer of certification, the client shall make available to TÜV NORD CERT, the accepting certification body, all required documents (certificate(s) of the previous certification body; audit reports of the initial certification or of the last recertification and of the last surveillance audits; status of any open nonconformities). TÜV NORD CERT shall not carry out the transfer of certification until the review of the transfer of certification, the Pre-Transfer Review, has been positively completed. The transfer of a certification is only possible if the certificate of the client is valid for at least another 3 months. As soon as TÜV NORD CERT has issued the transferred certificate, TÜV NORD CERT shall inform the issuing certification body about the transfer of the certification.	• U slučaju prijenosa certifikata klijent je dužan TÜV NORD CERT kao certifikacijskom tijelu koje klijent prihvaća, staviti na raspolaganje sve potrebne dokumente (certifikate prethodnog certifikacijskog tijela, izvještaj s certifikacijskog audita ili zadnjeg recertifikacijskog audita i zadnje provedenih nadzornih audita, status bilo koje otvorene nesukladnosti). TÜV NORD CERT ne smije izvršiti prijenos certifikata sve dok pregled dokumentacije vezan uz prijenos certifikata nije pozitivno završen. Prijenos certifikata moguć je samo ako certifikat klijenta vrijedi još najmanje 3 mjeseca. Čim TÜV NORD CERT izda preneseni certifikat, TÜV NORD CERT dužan je obavijestiti certifikacijsko tijelo koje je izdalo certifikat o prijenosu certifikata.
1.5 Requirements regarding occupational health and safety at the client's premises	**1.5 Zahtjevi o zaštiti na radu i sigurnosti kod klijenta**
1.5.1 Arrangements to be undertaken by the client	**1.5.1 Rješenja koja mora poduzeti klijent**
• At the due time before performance of the audit, the client shall provide information regarding risks, hazards and stress and load factors which could originate from the working environment in the client's factory or at the client's premises. This information shall include information regarding hazardous substances in test pieces. The client shall provide information concerning whether and if appropriate, to what extent, risk and hazard assessments and precaoutionary measures in accordance with applicable legal requirements are required for the activities that have been ordered.	• Pravodobno prije obavljanja audita, klijent mora pružiti informacije vezane uz rizike, opasnosti i stres koji mogu proizaći iz radnog okruženja u tvornici ili radnim prostorijama klijenta. Ove informacije će uključiti i informacije o opasnim supstancama u testnim uzorcima. Klijent je dužan pružiti informacije o tome jesu li i u kojoj mjeri zahtijevane procjene rizika i opasnosti te preventivne mjere u skladu sa primjenjivim zakonom za aktivnosti koje su naručene.
• The client shall have sufficient arrangements in place for first aid, alarm and rescue, and shall name contacts and responsibilities in this regard.	• Klijent mora osigurati dovoljno prve pomoći, alarma i spašavanja te imenovati kontakte i njihove odgovornosti vezane uz to.
• The client shall ensure that employees of the certification body only perform work when accompanied by an employee of the client.	• Klijent mora osigurati da zaposlenici TÜV NORD CERT-a obavljaju posao samo uz pratnju zaposlenika klijenta.
• The client shall provide the employees of the certification body with instruction on the basis of risk and hazard assessment(s) and work and operating instructions. The instruction shall include communication of emergency telephone numbers and assembly points in case of danger as well as a description of the functioning and safety of any equipment to be used under such circumstances.	• Klijent mora osigurati zaposlenicima certifikacijskog tijela upute na temelju procjene rizika i opasnosti te upute za rad i uporabu. Upute moraju sadržavati hitne telefonske brojeve i mjesta okupljanja u slučaju opasnosti kao i opis funkcioniranja i sigurnosti bilo koje opreme koja se koristi u takvim okolnostima.
• The client shall supply free of charge any necessary personal protective equipment which may be necessary and which is not provided by the certification body (helmet, safety boots or shoes, ear defenders, safety spectacles/goggles).	• Klijent mora osigurati svu potrebnu zaštitnu opremu koja može biti potrebna a koja nije osigurana od strane certifikacijskog tijela (kaciga, sigurnosne čizme ili cipele, čepići za uši, sigurnosne zaštitne naočale) bez naplate.

1.5.2 Certification Body	**1.5.2 Certifikacijsko tijelo**
• The employees of the certification body may only undertake work if the circumstances and the working environment are safe. They are entitled to refuse to perform the work in the presence of unacceptable hazards / risks / stresses.	• Zaposlenici certifikacijskog tijela mogu započeti s radom samo ako su okolnosti rada i radna okolina sigurni. Zaposlenici imaju pravo odbiti obavljanje posla ukoliko su prisutni neprihvatljivi uzroci/opasnosti/stres.
1.6 Additional requirements for certification of energy management systems according to DIN EN ISO 50001	**1.6 Dodatni zahtjevi za certificiranje sustava upravljanja energijom prema DIN EN ISO 50001**
1.6.1 Evidence of continual energy performance improvement	**1.6.1 Dokaz o kontinuiranom poboljšanju energetske učinkovitosti**
• In order to achieve issue of initial certificate, evidence of improvement of energy performance shall be provided in advance by the client organization. • In order to maintain the certificate, the organization shall provide evidence of continual improvement of the energy performance at each recertification audit (every 3 years).	• Kako bi postigla izdavanje inicijalnog certifikata, organizacija klijenta unaprijed mora osigurati dokaze o poboljšanju energetske učinkovitosti • Kako bi zadržala certifikat, organizacija mora pružiti dokaze o stalnom poboljšanju energetske učinkovitosti pri svakom recertifikacijskom auditu (svake 3 godine).
1.6.2 Energy audits acc. to DIN EN 16247-1 (or ISO 50002 respectively)	**1.6.2 Energetski auditi prema DIN EN 16247-1 (ili ISO 50002)**
• If the certification body conducts an energy audit according to DIN EN 16247-1 (or ISO 50002) in one organizatoin or company it cannot conduct certification audits according (DIN EN) ISO 50001 and (DIN EN) ISO 14001 in the same organization or company. “Company” in this context means the smallest legal entity (generally limited company (German equivalent GmbH, GmbH & Co. KG, etc.), i.e. other companies within a group of companies are not subject to this rule. The rule also does not apply if the name of an organization or company is changed.	• Ako certifikacijsko tijelo provodi energetski pregled prema DIN EN 16247-1 (ili ISO 50002) u jednoj organizaciji ili tvrtki, ono ne može provoditi certifikaciju prema (DIN EN) ISO 50001 i (DIN EN) ISO 14001 u istoj organizaciji ili tvrtki. “Društvo” u ovom kontekstu znači najmanji pravni subjekt (općenito društvo s ograničenom odgovornošću (njemački ekvivalent GmbH, GmbH & Co. KG, itd.), tj. druga društva unutar grupe društava ne podliježu ovom pravilu. Pravilo također nije primijenjivo ako se promijeni naziv organizacije ili tvrtke.
2. VALIDITY AND RIGHTS OF USE OF THE TEST MARK AND THE CERTIFICATE	**2. VALJANOST I PRAVA KORIŠTENJA TESTNE OZNAKE I CERTIFIKATA**
The following rules apply equally to certificate and test mark. In some cases test marks are not issued, then the following rules only apply to certificates.	Slijedeća pravila primjenjuju se jednako i na certifikat i testni znak. Ukoliko se u pojedinim slučajevima ne izdaje testni znak, navedena pravila se primjenjuju na certifikat.

• The validity of the certificate begins with the date when the certificate is issued and ends as stated on the certificate. The term of the certificate depends on the particular standard on which the audit is based, but may not exceed a maximum of 3 years. This assumes that, based on the date of the certification audit, regular surveillance audits are performed in the company according to the specific accreditation rules or certification standards (e.g. yearly, half-yearly) with a positive result. A surveillance audit at short notice may also become necessary in certain justified cases. It is within the discretion of the certification body to decide on the necessity for such an audit. The certificate extension VDA 6.X is only valid in conjunction with the valid issued certificate according to ISO 9001. The same prerequisites apply for the use of the test mark.	• Važenje certifikata počinje sa datumom izdavanja certifikata i završava kako je navedeno na certifikatu. Važenje certifikata ovisi o određenom standardu prema kojem je proveden audit, ali ne smije prelaziti više od tri godine. Pretpostavlja se, temeljeno na datumu certifikacijskog audita, da su nadzorni auditi u skladu sa posebnim akreditacijskom pravilima (nps. godišnje, polugodišnje) provedeni sa pozitivnim rezultatom. U određenim opravdanim slučajevima može se provesti i izvanredni nadzorni audit. Proširenje certifikata VDA 6.X validno je samo uz važeći izdani certifikat prema ISO 9001. Isti se preduvjeti primjenjuju za uporabu testnog znaka.
• The scope of the certification is listed in German or in English language and Croatian on the certificate. A translation into other languages is provided in good faith. In case of doubt or contradiction in meaning or interpretation between languages, only the Croatian version of the certificate is binding.	• Opseg certifikacije na certifikatu naveden je na njemačkom ili na engleskom jeziku te na hrvatskom jeziku. Prijevod na druge jezike radi se s dobrom namjerom. U slučaju sumnje ili proturječnosti u značenju ili tumačenju između jezika, obvezujuća je hrvatska verzija.
• The test mark to be used in the individual case depends on the certificate that is issued.	• Upotreba test znaka u pojedinim slučajevima ovisi o izdanom certifikatu.
• Approval for use of the test mark only applies for the area of the client's company that has been certified. Use of the test mark for activities which lie outside the scope of the certification is not permitted.	• Odobrenje za upotrebu test znaka se odnosi samo na certificiranu djelatnost klijentove organizacije. Upotreba test znaka za aktivnosti izvan opsega certifikacije nije dopuštena.
• The test mark may only be used in the form that is provided by the certification body. The mark shall be easy to read and clearly visible. The client is not authorised to make changes to the certificate and/or the test mark. The certificate and the test mark may not be used in a misleading manner for advertising purposes.	• Test znak smije se koristiti isključivo u obliku osiguranom od strane certifikacijsko tijela. Znak mora biti čitljiv i lako uočljiv. Klijent nije ovlašten raditi ikakve izmjene certifikata i/ili testnog znaka. Certifikat i testni znak ne smije se koristiti u reklamne svrhe u obliku koji dovodi u zabludu.
• The test mark may only be used by the client and only in direct association with the company name or the company logo of the client. It may not be used on products or product packaging, nor be used in relation to products and/or procedures of the client in a manner that could be interpreted as confirming product conformity.	• Test znak smije koristiti isključivo klijent i samo u izravnoj vezi s nazivom ili znakom klijentove organizacije. Ne smije se koristiti na proizvodima ili pakiranjima proizvoda niti se smije koristiti u vezi s proizvodima ili procedurama klijenta što bi moglo biti protumačeno kao potvrđivanje sukladnosti proizvoda.
• It is not permitted to make use of the test mark on laboratory test reports, calibration certificates or inspection reports or certificates for persons, as these documents are classified as products in this connection.	• Nije dozvoljena upotreba test znaka na nalazima laboratorija, uvjerenjima o umjeravanju ili izvještajima inspekcija ili certifikatima za osobe, jer su ti dokumenti klasificirani kao proizvodi u ovoj vezi.
• The client shall ensure that the test mark and the certificate are only used in advertising in such a way that a statement regarding the certified area of the client, which corresponds to the certification is made.	• Klijent mora osigurati da se test znak i certifikat, unutar okvira oglašavanja, koriste na način da dana izjava vezana za certificirano područje klijenta odgovara certifikatu.
• The client also has to ensure that, within the framework of competition, the impression is not	

created that certification by the certification body is equivalent to a governmental or official inspection. • If, according to the principles of prduct liability, a claim is made against the certification body based on use of the test mark and/or certificate by the client which infringes the conditions of the contract, the client shall hold the certification body harmless and release the certification body from all claims of third parties. The same applies for all cases in which a claim is made against the certification body by a third party based on advertising claims or other behaviour on the part of the client.	• Klijent također mora osigurati da se u okviru konkurencije ne stvori dojam da je certificiranje od strane certifikacijskog tijela za ovjeravanje jednako vladinoj ili službenoj inspekciji. • U slučaju tužbe prema certifikacijskom tijelu u skladu s načelima odgovornosti proizvoda temeljeno na upotrebi test znaka i/ili certifikata od strane klijenta koji krši uvjete ugovora, klijent ima dužnost smatrati certifikacijsko tijelo nevinim i osloboditi certifikacijsko tijelo od svih tužbi od strane trećih osoba. Isto se odnosi i na sve slučajeve kada je tužba podnešena protiv certifikacijskog tijela od strane trećih osoba na temelju tužbe za oglašavanje ili drugog postupanja od strane klijenta.
• The client receives the non-transferable, non-exclusive right, time-limited to the contractual term, to make use of the test mark and the certificate in accordance with the conditions stated above. If the certificate is suspended or withdrawn, neither the certificate nor the test mark may be used from the date of suspension or withdrawal (irrespective of the term of the contract). • Use of the test mark and the certificate is limited to the client and may not be transferred to third parties or legal successors without the express permission of the certification body. If the client wishes to transfer the right of use of the test mark and the certificate, a corresponding application shall be submitted. A new audit shall be performed if necessary. • To ensure a gap-free recertification, the recertification audit should be carried out 3 months before the expiration date of the current certificate. • In the case of multisite certifications, the main certificate shall state the clear and unambiguous overall scope of the certification with regard to activities, products and services of all sites and all locations. Typically, the sites are listed in an annex to the certificate. The scope of a sub-certificate shall indicate the clear and unambiguous scope of the certification with regard to activities, products and services at the respective site. It is not permissible for the scope in the sub-certificate to deviate from the scope of the main certificate. The sub-certificate can as a maximum only have the same scope as the main certificate or it can have a limited, but not different, scope compared with the main certificate. • Corporate structures with independent legal entities: if sites of a permissible matrix certification are operated at other organizations, the certification documents shall indicate that such organizations only serve as an address. On the sub-certificates, the name of the client is taken from the main certificate; the name and	• Klijent dobiva pravo koje nije prenosivo i ekskluzivno, i ograničeno je ugovornim zahtjevima, da upotrijebi test znak i certifikat sukladno gore navedenim uvjetima. Ukoliko je certifikat suspendiran ili povučen, niti se certifikat niti test znak smiju koristiti od datuma suspenzije ili povlačenja (neovisno o roku trajanja ugovora). • Upotreba test znaka i certifikata je ograničena na klijenta i ne može biti prenošena na treće osobe ili zakonske nasljednike bez izričitog odobrenja certifikacijskog tijela. Ukoliko klijent želi prenijeti pravo upotrebe test znaka i certifikata, mora se podnijeti odgovarajući zahtjev. Ukoliko je potrebno mora se provesti novi audit. • Kako bi se osigurala recertifikacija bez prekida, recertifikacijski audit treba provesti 3 mjeseca prije datuma isteka trenutnog certifikata. • U slučaju multisite certifikacije, glavni certifikat navodi jasan i nedvosmislen cjelokupni opseg certifikacije s obzirom na aktivnosti, proizvode i usluge svih mjesta i svih lokacija. Obično su lokacije navedena u prilogu certifikata. Opseg podcertifikata označava jasan i nedvosmislen opseg certifikacije s obzirom na aktivnosti, proizvode i usluge na lokaciji. Nije dopušteno da opseg na podcertifikatu odstupa od opsega glavnog certifikata. Podcertifikat može imati samo isti opseg kao i glavni certifikat ili može imati ograničen dio, ali ne i drugačiji, od opsega glavnog certifikata. • Korporativne strukture s neovisnim pravnim subjektima: ako lokacije dopuštene matrične certifikacije rade u drugim organizacijama,

address of the respective site are also stated. A sub-certificate can be issued for each site. These sub-certificates shall contain a clear reference to the main certificate. The sub-certificates have the same validity as the main certificate.	certifikacijski dokumenti će jasno naznačiti da se radi samo o adresi. Na podcertifikatima je ime klijenta preuzeto iz glavnog certifikata; također su navedeni naziv i adresa primjenjive lokacije. Za svaku lokaciju može se izdati podcertifikat. Ovi podcertifikati moraju sadržavati jasnu referencu na glavni certifikat. Podcertifikati imaju istu valjanost kao i glavni certifikat.
3. ENDING OF RIGHTS OF USE	**3. OKONČANJE PRAVA UPOTREBE**
• The following regulations apply equally to certificate and test mark. In some cases test marks are not issued, then the rules only apply to certificates.	• Slijedeća pravila primjenjuju se jednako i na certifikat i testni znak. Ukoliko se u pojedinim slučajevima ne izdaje testni znak, navedena pravila se primjenjuju na certifikat.
3.1 End of the right to use the certificate and test mark	**3.1 Okončanje prava upotrebe certifikata i test znaka**
The right of the client to use the test mark and to claim ownership of the certificate ends automatically with immediate effect without the need for an express statement of termination, if among others: • the client does not immediately report changes in his operations which are of significance as regards the certification, or indications that such changes may occur, to the certification body, • the test mark and/or the certificate are used in a such a way as to infringe the provisions of Item 2, • the results of the surveillance audits no longer justify maintenance of the certificate, • insolvency proceedings are opened with regard to the assets of the client or an application for opening of such proceedings directed against the client is refused on the grounds that insufficient assets are available, • surveillance audits cannot be performed within the specified periods for reasons which fall within the sphere of responsibility of the client, • actions for correction of nonconformities have not been carried out within the specified periods allowed or the results of such actions are not satisfactory or • disputes arise in relation to the test mark in connection with competition law or intellectual property rights.	Pravo klijenta da koristi test znak i zatraži vlasništvo nad certifikatom završava automatski s neodgodivim učinkom bez potrebe da se izda izjava o okončanju ukoliko između ostalog: • klijent odmah ne izvijesti certifikacijsko tijelo o promjenama u svojim operacijama koje su presudne za certifikaciju, ili posljedicama koje takve promjene mogu izazvati, • se test znak i/ili certifikat koriste na način da se krše odredbe točke 2, • rezultati nadzornog audita više ne opravdavaju zadržavanje certifikata, • je stečajni postupak pokrenut s obzirom na imovinu klijenta ili zahtjev je za otvaranje takvog postupka direktno protiv klijenta odbijen na temelju da su nedovoljna sredstva dostupna, • nadzorni audit ne može biti proveden unutar utvrđenih perioda iz razloga koji spadaju u nadležnost klijenta • radnje za popravljanje nesukladnosti nisu provedene unutar definiranih rokova ili rezultati provedenih radnji nisu zadovoljavajući, • u slučaju nastalog spora u vezi s test znakom u djelokrugu zakona o natjecanju ili pravima intelektualnog vlasništva.
3.2 Certification Body	**3.2 Certifikacijsko tijelo**
• The certification body is entitled to suspend or terminate a certificate, and thereby the entitlement to use the test mark, if the	• Certifikacijsko tijelo ima pravo suspendirati ili povući certifikat, a ovime se prekida pravo na korištenje test znaka, ako naknadno sazna za

certification body subsequently becomes aware of new information pertaining to the assessment of the certification procedure or its result. • The certification body reserves the right to make final decisions in relation to the certification with regard to issue, refusal or maintenance of the certification, extension or restriction/limitation of the scope of the certification, renewal, suspension or reinstatement following suspension, or withdrawal of the certification. • The certification body has the right to instigate a decertification procedure in the presence of the reasons given in 3.1 following proper and expert analysis, and to suspend, withdraw or declare the certificate to be invalid. If, by at the latest 6 months following a suspension, the client is able to prove that a situation corresponding to the requirements for certification again exists, the certification can be reinstated. Any costs associated with this shall be the responsibility of the client.	nove informacije koje se odnose na ocjenu certifikacijskog postupka ili njegov rezultat. • Certifikacijsko tijelo zadržava pravo u donošenju finalne odluke vezane uz certifikaciju, izdavanje certifikata, odbijanje ili održavanje certifikacije, proširenja ili sužavanja opsega certifikacije, obnove, suspenzije ili vraćanja nakon suspenzije ili povlačenja certifikata. • Certifikacijsko tijelo ima pravo poticati decertifikacijsku proceduru u slučaju razloga u točki 3.1, slijedeći pravilnu i stručnu analizu, i suspendirati, povući ili proglasiti certifikat nevažećim. Ukoliko, najkasnije 6 mjeseci nakon suspenzije, klijent uspije dokazati da ponovno postoji stanje koje odgovara zahtjevima za certifikaciju, certifikat može biti ponovno uspostavljen. Bilo koji trošak vezan uz to, biti će odgovornost klijenta.
3.3 Client	**3.3 Klijent**
• Upon termination of the right of use, the client shall immediately collect and destroy all certificates (originals, copies, pdf documents) and to cease advertising with the certificates. The same applies to use of the mark of conformity.	• Nakon završetka prava korištenja, klijent je obvezan odmah prikupiti i uništiti sve certifikate (originali, kopije, PDF dokumenti) i prekinuti oglašavanje s certifikatima. Isto pravilo primjenjuje se i na test znak.
3.4 Mutual right to terminate the contract immediately	**3.4 Međusobno pravo na trenutni raskid ugovora**
• In addition, the certification body and the client have the right to terminate the contractual relationship with immediate effect, if use of the certificate and test mark is prohibited to the client in a manner which is legally binding.	• Nadalje, TÜV NORD CERT i klijent imaju pravo okončati ugovorni odnos s neodgodivim učinkom, ukoliko je klijentu zabranjena upotreba certifikata i test znaka na način koji je zakonski obvezujući.
4. SCOPE OF APPLICATION	**4. PODRUČJE PRIMJENE**
• The General Conditions for the Certification of Management Systems apply to the certification of management system meeting the requierments of ISO/IEC 17021-1.	• Opći uvjeti za certifikaciju sustava upravljanja primjenjuju se na certifikaciju sustava upravljanja koji ispunjavaju zahtjeve ISO/IEC 17021-1.